

法文排印小课堂  
(原书 1990—2020 年 8 月 1 日 PDF 版)

雅克·安德烈 (Jacques André) 著



# 第一章 为什么要开课?

**先来个练习** 让我们从下面这篇虚构的文章开始（不必关注它所涉的背景知识）。这篇文章包含了一些排印错误，或者说一些用法的错误<sup>1</sup>。你能找到几处错误？

如果你将这样的文章直接发给仍然带有编辑部门的学术期刊，如《信息科学技术》（*Technique et Science Informatiques*, TSI），你将收到如图 1.2 所示的校样，并且期刊会要求重新整理稿件。

在这里，我们不会为你提供上面练习的详细解答，因为它会非常长。但我们会在下面列出一些具有代表性的差错（校对标记就代表了差错，其更正形式见图 1.3），并在图 1.3 中以更好的方式呈现了这一小段文字。图 1.1 中的文字有以下经典错误：

— 标题：

- 标题一般不加冠词；
- 标题不采用各单词首字母大写的形式；
- 标题结尾不加句点。

— 第 1 行：

- 大写字母应当添加变音符号（见 ?? 节）；
- 首字母缩写不应带复数（见 ?? 节）；
- 不在姓名中间换行（见 ?? 小节）。

— 第 2 行：

---

<sup>1</sup>不像拼写有正字法，法文没有官方的“排印规则”，取而代之的是建议、步骤等（参见第 ?? 章的参考资料）。然而，尽管不同作者的用法不尽相同，这些用法之间也十分相似。可以说，一些用法已经达成了共识！

### 2.3.1. La Transformation Rapide de Bases de Données Avancées.

A la fin de sa très célèbre publication sur les BDAs, J.M. PENDIBIDU [PEN82, pp. 251–253] signale que l'emploi d'un ZEN (Zero Ending Node) permet de "transformer" les noeuds n° 1 à n avec des **évaluations paresseuses** : la 1<sup>ière</sup> disparaît et est remplacée par la 2<sup>nde</sup> qui est remplacée par la 3<sup>ième</sup>, etc... Ceci implique d'une part, que la racine et/ou son premier descendant soit *full*, et d'autre part que les feuilles, ou leurs prédécesseurs soient de type *fib.*, *fab.*, ou *fob.*. On a appliqué ceci au vieux concept TH du Professeur Pendibidu dans divers cas, e.g. au poids des publications de la DANI; les gains sont:

- i) Poids : -17. 89 Frs pour 100 Kgrs (Approximativement).
- ii) Débits : 2 terabit pour 3 Ampère vs 3 pour 2 avant,

ce qui est ***très bon***.

Nous utilisons désormais...

#### 2.3.1 高级数据库的快速转换.

J.M. PENDIBIDU [PEN82, pp. 251-253] 在其关于 BDAs 的著作的结尾指出, 使用 ZEN (Zero Ending Node) 可以通过**懒评估**来"转换"节点 n° 1 到 n: 1<sup>ière</sup> 消失了, 被 2<sup>nde</sup> 取代, 而 2<sup>nde</sup> 又被 3<sup>ième</sup> 取代, 等等……这一方面意味着根和/或它的第一个后代为 *full*, 另一方面意味着叶节点或其前代的类型是 *fib.*、*fab.* 或 *fob.*. 我们在不同的情况下将其应用于 Pendibidu 教授的旧概念 TH, 例如 DANI 的出版物重量; 结果如下:

- i) 重量: -17. 89 Frs 每 100 Kgrs (约).
- ii) 流量: 对于 3 安培为 2 太位 vs 之前为 3、2.

这种结果**非常好**.

现在, 我们用……

图 1.1: 组织得很糟糕的文字



### 2.3.1. Transformation rapide de bases de données avancées

À la fin de sa très célèbre publication sur les BDA, J.-M. Pendibidu [PEN82, p. 251-253] signale que l'emploi d'un ZEN (*Zero Ending Node*) permet de « transformer » les nœuds  $n^{\text{os}} 1$  à  $n$  avec des *évaluations paresseuses* : la première disparaît et est remplacée par la seconde qui est remplacée par la troisième, etc. Ceci implique, d'une part, que la racine ou son premier descendant soit *full* et, d'autre part, que les feuilles ou leurs prédécesseurs soient de type *fib.*, *fab.* ou *fob.* On a appliqué ceci au vieux concept TH du professeur Pendibidu dans divers cas, notamment au poids des publications de la DANI ; les gains sont :

- poids : -17,89 F pour 100 kg (approximativement),
- débits : 2 terabits pour 3 ampères contre 3 pour 2 avant,

ce qui est *très bon*.

Nous utilisons désormais...

#### 2.3.1 高级数据库的快速转换

J.M. Pendibidu [PEN82, p. 251-253] 在其关于 BDA 的著作的结尾指出, 使用 ZEN (*Zero Ending Node*) 可以通过懒译估来 « 转换 » 节点  $n^{\text{os}} 1$  到  $n$ : 第 1 个节点消失了, 被第 2 个取代, 而第 2 个又被第 3 个取代, 等等。这一方面意味着, 根或它的第一个后代为 *full*, 另一方面意味着, 叶节点或其前代的类型是 *fib.*、*fab.* 或 *fob.*。我们在不同的情况下将其应用于 Pendibidu 教授的旧概念 TH, 例如 DANI 的出版物重量; 结果如下:

- 重量: -17,89 F 每 100 kg (约数),
- 流量: 对于 3 安培为 2 太位, 对比之前为 3、2,

这种结果非常好。

现在, 我们用……

图 1.3: 与图 1.1相同的文字, 合入图 1.2的校对符号

达更精准了。遵循这些排印规则不需要什么成本，去了解和应用它们也是如此。

然而，为什么会出现这么多错误呢？事实表明，研究人员越来越多地自己撰写文章或报告，可是他们很少接受的文书方面的培训，也就会经常忽略拼写和排印错误。此外，科技出版在过去（实际上也没有过去多少年），不论是从内容是形式上讲，都出自专业之手——内容上，有期刊编辑委员会、大会科学委员会等来把关；形式上，有文字编辑部门来把关——不像今天，任何人都可以通过网络来随便写些什么东西。在那样的形势下，完好呈现出来的文件，无论是印刷品还是显示在屏幕上，实际上都在发行之前被掘地三尺地编校过。例如，在 IRISA (Institut de Recherche en Informatique et Systèmes Aléatoires, 计算机科学和随机系统研究所) 1989 年的活动报告中，平均每页被找出 6 个差错。至于硕士生写出来的大小论文……好吧，这些作者都已经有一些排印 (typographie) 的基础知识了<sup>3</sup>。

这个小课堂的目的是促使我的同事<sup>4</sup> 更好地把控他们的出版物中的文字，以提升其质量。

以下所有内容都与任何排版引擎无关<sup>5</sup>，也不涉及任何美观的问题（如何选择字体、如何选择布局等，见参考文献）。最后，这些内容同时适用于印刷和屏幕显示。

---

<sup>3</sup>或者说正字法 (*orthotypographie*) 知识，除了字体、版式等内容外，还包含了使用正确的正字符号，而这也是排印的一部分。

<sup>4</sup>鉴于他们都是计算机科学家或自动化专家，我的例子往往更贴这些领域。

<sup>5</sup>尽管我认为 L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X（也就是这个文档所使用的排版引擎）对于科技文本来说更适合，无论针对纸质内容还是网络内容，但我还是要指出，有个东西叫 MS Word。





## 第二章 来写点高质量法文如何？

研究人员越来越多地被要求使用英文来写文章、报告等，去适应美国英语的规则（见参考资料）。

但是，仍然有大量的情况允许我们或需要我们去使用法文，或者说，用正确的法文写作。如果说一些“规则”存在，那它们的目的就不是给你添堵，而是让文字更易懂、更易读。“写法文”包含

- 遵循法文的拼写规则和语法，
- 以及使用正确的法文排印符号、适宜的缩写，等等。

其中，第一点不是本排印小课堂的内容，但我想着重指出，现在可以找到五花八门的拼写检查工具，如 MS Word 集成的拼写检查功能、Ispell（法化版）等。

1. 最大化使用这些工具，因为错别字总是让我们防不胜防。
2. 充分了解它们的局限性：
  - 它们通常会按照自认为正确的形式（字典上收录的形式）来纠正拼写，很少会考虑到性数配合；文章即使在 MS Word 上不被任何下线标红，也可能有很多配合上的问题。
  - 最大化使用自定义词库来避免文中使用的科技术语不被识别或“被改错<sup>1</sup>”的情况。

---

<sup>1</sup>我曾在一个科技小论文上见过一台“快到基于 12 年一次的循环的计算机”，MS Word 无法识别纳秒 (ns)，将其改为了年 (ans)！

## 2.1 法文字母

今天的法文字母表包含 42 个（而不是 26 个）字母：

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z  
à â é è ê ë î ï ô ù û ü ÿ ç æ œ

法文中，带有重音符的 *u* 只在 *où* 这一个单词中出现；带有分音符的 *u* 很少出现<sup>2</sup>，只在古法文或外来词（如 *capharnaüm*、*Bienvenue* 等）中出现。带有分音符的 *y* (*ÿ*) 出现在专有名词（*L'Haÿ-les-Roses*）或专有名词的派生词（*aÿ*，一种香槟）中。*œ* 和 *æ* 不是简单出于美学考虑的合字，我们不能统一将 *oe* 替换成 *œ*（请想想 “*nœud coercitif*”[强制节点] 这个词组）。字母表中带有双字母 *æ*（罗马体写作 *æ*），这是因为它在一些外来词（*ægagropile*、*philæ* 等）或地名中出现。

请注意，法文中没有 *ñ* 和 *ö*，即使一些法文字典开始收录了 *cañon*、*angström*、*maelström* 等词。

每个字母都可以以 3 种形式使用，比如 “aAA”，这代表：

1. 小写（minuscule，也称作 *bas de casse*）形式，如 *abécô*。
2. 大写（majuscule，也称作 *capitale*）形式，如 *ABÉÇÔ*。
3. 小型大写形式。简单来说，是看起来像大写字母的小写字母——*ABÉÇÔ*。它用于表示首字母缩写、参考资料中的作者姓，以及一些结构上的元素（戏剧的对话、法律条文等）。

变音符号在法国文化中占据一席之地，使用它们是非常重要的。哎呀，我们不是总能在打字机或计算机的键盘上“直接”找到这些字符（例如，我们通过 *^o* 来打出 *ô*，至于 *É* 嘛……）。字库中收纳了所有这些法文字符，没有任何理由不去使用它们（除了蠢和懒）。

<sup>2</sup>在 *aiguë*、*ambiguïté*、*contiguë* 等词中，分音符不出现在 *u* 上，而是出现在其后紧随的元音上。

**练习** 使用你喜欢的文字处理软件输入下面的全字母句<sup>3</sup>（先使用小写字母，再使用小型大写字母）。

Dès Noël où un zéphyr haï me vêt de glaçons würmiens  
je dîne d'exquis rôtis de bœuf au kir à l'äy d'âge mûr  
& cætera !  
DÈS NOËL OÙ UN ZÉPHYR HAÏ ME VÊT DE GLAÇONS WÜRMIEENS  
JE DÎNE D'EXQUIS RÔTIS DE BŒUF AU KIR À L'ÄY D'ÂGE MÛR  
& CÆTERA !

如果你做不到，必须去更换系统……

## 2.2 一些排印符号

文本不只包含字母、数字和标点（见第??章），还包含一整套跟随语言而特定变化符号。以下是一些法文符号。

**法文引号** 在法文中，引号是一对双楔形符号 «...», 而不是英文的（双）蝌蚪形符号 “...” 或 ‘..’（见图 1.1 第 5 行）。

**连接号** 我们要区分使用 3 种连接号：

- 用于连词或行末
- 用于标示减号
- 用于标示插入语或列表元素，却有被中间的 “-” 取代的趋势。

相反地，以下符号需要避免：

- 美国化符号，太粗大；需要使用-或—替代（见图 1.1 第 14 行）；

/ 这个斜杠被（过于）经常地作为“或”的含义使用；在文本中更倾向于使用连词“或”（ou），它只多占了一个字符。

在什么情况下，我们都不用“或/和”“和/或”这样的表达，它们不比一个“或”字包含任何更多信息：在法文中，或不是不相容的（见图 1.1 第 9 行）。

<sup>3</sup>这句话由吉勒·埃斯波西托-法雷塞（Gilles Esposito-Farèse）设计。全字母句是指包含给定语言中的所有字母的句子，且长度越短越好。有一本 C 语言手册中用英文给出了这样一个示例：`char *MyString = "The quick brown fox jumps over the lazy dog";`。译者显然什么都不懂，直接将其翻译成了 `char *ZiFuChuan = "那只敏捷的棕毛狐狸跃过那只懒狗";`。想要在法文中保留全字母句，至少也应当翻译成 `Portez ce vieux whisky au juge blond qui fume`（把那杯老威士忌带给抽烟的金发法官）……

2.3 缩写

一些缩写已经约定俗成，需要坚持使用下去，其中大多数不需要大写：用 art. 代表 article，用 vol. 代表 volume，等等。它们也不需要加复数后缀。但是，一些缩写的单数和复数形式不同（例如，M. 代表 monsieur，其复数 messieurs 的缩写为 MM.），需要在行文中避免这样的缩写。以下是一些需要了解 的常用缩写（可参阅任何排印语言良好的长列表，参阅参考资料）。

artivle（文章/条款）	art.
bulletin（通报）	bull.
tome（卷）	t.
page, pages（页，单复数）	p.
numéro（序号，单数）	n <sup>o</sup> N <sup>o</sup> <sup>4</sup>
numéros（序号，复数）	n <sup>os</sup>
document（文档）	doc.
édition（版）	éd.
sous la direction de（指导）	sld（英： <i>ed.</i> ）
et collaborateurs（等人）	et coll.（不用 <i>et al.</i> ）
note de la rédaction（编者按）	n.d.l.r.
<i>confer</i> （= voir；参考）	cf.（用罗马体）
c'est-à-dire（即）	c.-à-d.（不使用 c.a.d 或 <i>i.e.</i> ）
Monsieur（先生）	M.
Madame（女士）	M <sup>me</sup>

形容词	缩写 <sup>5</sup>	不要使用
premier（第一，阳性单数）	1 <sup>er</sup> , 1er	1 <sup>ier</sup> , 1ier
première（第一，阴性单数）	1 <sup>re</sup> , 1re	1 <sup>ière</sup> , 1ière, 1ere
premières（第一，阴性复数）	1 <sup>res</sup> , 1res	1 <sup>ières</sup> , 1ières
deuxième（第二）	2 <sup>e</sup> , 2e	2 <sup>ième</sup> , 2 <sup>eme</sup> , 2ème, 2è

<sup>4</sup>上标使用字母而非度号

<sup>5</sup>在极少数字母上标不可用的情况（如电子邮件）下，不使用上标的情况是可以容许的。

副词	缩写
primo (首先)	1°
secundo (其次)	2°
tertio (其三)	3°
quarto (其四)	4°

2.4 单位

研究人员不知道怎么写测量单位——请你相信这个结论，我不想去费时费力地解释它。在这里，我只给出几个例子：2 安培应当写作 deux ampères，不应使用 Ampère 或 Ampères，2 A 的写法也是正确的；2,34 kg 是正确的，2.34 Kilos 是错误的，2,34 Kgrs 更是错得离谱；17 F 是正确的，17 Frs 是错误的。请参阅参考资料。

2.5 断字

行末单词的断字（称作 coupure、césure 或 division[最后一种叫法更好些]）的工作通常是由文字处理系统处理的，它们在多年前就已经在这方面取得了不少进展。但不论如何，它们偶尔还是会出些问题（见图 1.1第 11 行），甚至引入差错。因此应该由作者去确保断字正确，不要打断不该打断的单词。

然而，目前的文字处理系统很少能够处理单词间的断字问题，尤其是数字和紧随其后的单位间、人名首字母和姓之间不应换行（见 1.1第 3 行）。这就需要用到一个不可分空格（une espace<sup>6</sup> insécable；见??小节）。

注意：在引用一段外文时，应当使用改文种的用法来确定断字规则。以下是一个例子：

……单词潜意识识别（英文称作 *word subliminal recognition*）……

<sup>5</sup>在极少数字母上标不可用的情况（如电子邮件）下，不使用上标的情况是可以容许的。  
<sup>6</sup>这里的 *espace* 是阴性名词。在铅字排印时期，这个词的阴性指能在一行文字间产生用于单词或符号的“空白”的一个字符。现在，即使字符已“去金属化”，法文仍然延续了这个用法，将能够产生空白的字符作为阴性名词使用。

## 2.6 美国化

受教于美国出版物，人们趋于相信其中的各种用法组成了一套自己的规则，并东施效颦，引入各种美国化的内容。然而，其中一些用法本有对应的法文。

**拉丁文短语** 以英语为母语的人笔下的那些短语，即使来源于拉丁文，也不符合法文的用法。

避免使用	使用
<i>e.g.</i>	p. ex.
<i>et alii, et al.</i>	et co-auteurs, et coll., etc.
<i>id est, i.e.</i>	c'est-à-dire, c.-à-d.
versus, vs	contre, « - »

**缩写** 不同国家的缩写不同。例如：

- 页（复数）：法文使用 p.，英文使用 pp.；
- 先生：法文使用 M.，英文使用 Mr。

**正字法** 有很多区别，举例如下：

- 标点符号（英文中，分号、冒号等符号前不加空格）；
- 引号（英文为 “...”，法文为 « ... »）；
- 法文中，标题的各实词首字母不需要大写，等等。

<http://www.panamo.com/RESS/anglais.html> 列出了很多其他区别。

## 第三章 大写字母的作用

### 3.1 大写字母的滥用

在阅读其他人写的科技文档时，最让我恼火的莫过于滥用大写字母。以下是一个典型的句子，出自我们的活动报告：

Jean TRANSEN, Maître de Conférences en Analyse des Données à l'Université de Nancy (Bien connue de la Communauté Scientifique Internationale) a donné, lors du Séminaire de Biologie Informatique du Mardi 23 Juin, une conférence sur les Applications de l'Intelligence Artificielle à l'emploi de la Télévision Haute Définition en Robotique Avancée.

南希大学数据分析副教授让·特拉桑（国际科学界知名）在 6 月 23 日（星期二）的计算机生物学研讨会上就人工智能在高级机器人技术的高清电视中的应用发表了演讲。

这句话中用了 31 个大写字母，而如果大小写规则应用正确，则只需要 3 个（只有 Jean、Transen 和 Nancy 需要大写）。没错，没错……我们将在??节重新讨论这件事。

大写字母<sup>1</sup>的使用充满了特殊情况，但我们可以依照如下的方法来为基本规则分类。在开始之前，再次强调，大写字母和小型大写字母都应该正确地带有变音符号。

---

<sup>1</sup>在排印学中，我们将大写字母称为“capitale”，将小写字母称为“bas de casse”。参见稍后的注释??。

### 3.2 大写字母需要带变音符号吗？

尽管我们在小学是可能（错误地）学过，大写字母不加变音符号，尽管一些编辑或期刊工作人员不会系统地处理变音符号<sup>2</sup>，但下面这句话需要作为一条规则来遵守：在今天，没有任何理由来不为大写字母添加变音符号。相反，我们有太多地理由来为系统地添加变音符号。在这里给出了 3 个例子来证明带有变音符号的大写字母有助于文字的理解，实际上，还有更多例子能佐证这一点<sup>3</sup>：

1. 在 Minitel 上发出以下消息的人收到了很多年长男性的打扰，因为很多人将“要求年龄相仿”（même âge）读成了“大龄人士也可”（même âgé）：

CHOUETTE NANA, 18 ANS, CHERCHE MEC, MEME AGE, ...

舒埃特·娜娜，18 岁，寻找男士，要求年龄相仿……

2. 在瑞士洛桑，有一条很陡的街道叫做 le Petit-Chêne，在街道的入口有个牌子写着 DANGER MARCHE（danger marche，行路危险/danger marché，危险集市）。看起来它只在周三起作用，因为周三才有集市。
3. 本文档封面上的图片来自蒙帕纳斯的一家海鲜餐厅的招牌，上面的“海鳗”（le congre）是否写多了一个 S<sup>4</sup>？

如果你论文的指导老师认为，大写字母加不加变音符号只是个人喜好，请向他出示以下内容：

« On veillera à utiliser systématiquement les capitales accentuées, y compris la préposition À. »

<sup>2</sup>但会保持一致性。具体的原因（参见参考资料 [3, 6]）跟语言学大写（majuscule）和排印学大写（capitale）有关。例如，VICTOR HUGO 包含 10 个排印学大写字母，但只有 2 个是语言学的大写字母。

<sup>3</sup>有很多实用的例子（参见 <http://www.synec-doc.be/doc/accents2.htm>）可以证明，使用小写字母（因为一些短语通常没有必要使用大写字母）或结合背景知识可以减少歧义。例如，SABLE SALE 写在海滩入口的牌子上代表“沙子很脏”（sable sale），而写在饼干包装上代表“咸酥口味”（sablé salé）。相反，戏剧海报上写着 CLAUDE S'EST TUE 并不会减少歧义，可能是“克劳德自杀了”（Claude s'est tué），也可能是“克劳德沉默了”（Claude s'est tue）……

<sup>4</sup>答案是没有。实际上，它写的是“议会”（le Congrès），只不过 CONGRÈS 的 È 缺了重音符。这里的背景知识没有给出：这家餐厅只是一家分店，而它的总店位于巴黎的 Porte Maillot 大道，靠近会议中心（Palais des congrès）。



*Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Paris, 2004, p. 12.

“注意，应始终使用带有变音符号的大写字母，包括介词 À。”  
——《国家印刷馆实用排版规则汇编》，巴黎，2004，第 12 页。

### 3.3 大写字母的几个作用

#### 3.3.1 句子和括号

这里有几个原则：

- 句子的第一个字母应用大写，
- 插入语，尤其是以括号形式插入的内容不是句子，因此不以大写字母开头，
- 一般地，冒号后为小写字母。

举例如下：

**错误写法** Ces transformations dépendent du type de nœud (Qu'il soit terminal ou pas) : Tant que...

**正确写法** Ces transformations dépendent du type de nœud (qu'il soit terminal ou pas) : tant que...

这些转换取决于节点的类型（无论其是否终端）：只要……

注意，美国人喜欢将注释整句放入括号，并且将其视为一句话。在法文中，没有理由这样做。举例如下：

**错误写法** ... et le temps d'exécution est négligeable. (On ne tient pas compte du cas où  $v = 0$ .) Si...

**正确写法** ... et le temps d'exécution est négligeable (on ne tient pas compte du cas où  $v = 0$ ). Si...

**更佳写法** ... et le temps d'exécution est négligeable ; on ne tient toutefois pas compte du cas où  $v = 0$ . Si...

……并且执行时间可忽略不计（且我们不考虑  $v = 0$  的情况）。如果……

### 3.3.2 文章及章节标题等

— 仅有标题的第一个字母需要大写。

举例如下（同时请参见图 1.1 第 1 行）：

**错误写法** Transparence de la Transmission de Message Asynchrone

**正确写法** Transparence de la transmission de message asynchrone

异步信息传输的透明性

注意，前一个标题写得“美里美气”。

### 3.3.3 列表

大体上，我们可以将列表分为两类，一类一个独立句子的一部分，另一类本身就由多个句子组成：

1. 在句子中的列表的元素以小写字母开始，以逗号（或分号）结束，除了最后一个元素要实用句点结束，因为同时作为句子的结尾；
2. 由多个句子组成的列表的元素需要遵循单独段落的规则，即以大写字母开始，以句点结束。

上面这个列表本身满足情况 1（同时要注意，紧接数字的句点之后不需要使用大写字母）。除此之外，以下是两个其他例子：

Les méthodes de déverminage sont basées sur

- la récolte d'événements ;
- la sauvegarde de l'état du programme à intervalles réguliers ;
- l'intégration des tâches au programme ;

mais on aurait une autre classification en se plaçant du point de vue utilisateur.

清理方法基于：

- 事件的收集；
- 程序状态的定期保存；
- 程序中任务的纳入；

但换到用户的视角，则有另一种分类方法。

Deux types d'événements sont à considérer.

- Les événements prédéfinis. La trace en est générée par le noyau.
- Les événements utilisateur. L'heure, par exemple, sera associée à l'événement en question.

Une fois stockés sur fichier, ces événements...

需要考虑两种事件：

- 预定义事件。其轨迹由内核生成。
- 用户事件。例如，时间需要与所涉及的事件相关。

一旦存储为文件，这些事件……

### 3.3.4 首字母缩略词

这里说的更多是目前的趋势，而不是死规则：

- 首字母缩略词中间不再总要加句点，
- 需要尊重首字母缩略词拥有方的使用习惯（尤其是否在大写字母上加变音符号），
- 在首字母缩略词可以整体发音时，仅将第一个字母大写，
- 如果首字母缩略词需要我们逐字母读出，则更偏向于使用小型大写字母，
- 一些首字母缩略词有时会构成徽标（比如法国电力集团 [Électricité de France] 的徽标是 EDF 而非 ÉDF），我们遵从徽标上的写法，一些品牌名也如此（如 iPod）。

以下是一些例子: Irisa、Ifsic、SNCF、EDF、CEE、Afcet、Greco、Sorep, 等等。

### 3.4 大写字母的语义学作用

目前为止, 规则都只受制于单词的位置和一些缩写的约定。滥用大写字母的一个原因是认为大写字母可以由强调或区分语义的作用。实际上, 强调和区分语义应当交由其他排印学方式来完成 (如使用意大利体)。

基本的规则如下。首字母大写可以表示

- 专有名词,
- 跟专有名词等价的名称,
- 一定程度的尊重 (用于客套)。

#### 3.4.1 专有名词

- 首字母大写。

但是, 只有首字母应当大写。因此, 应当写 J.-M. Pendibidu 或 Jean-Marie Pendibidu, 而不要写 J.M. PENDIBIDU (见图 1.1 第 4 行)。在文章标题中或作为参考书目时, 我们倾向于使用小型大写字母来表示作者的姓, 如 Donald KNUTH。

类似地, 假名 (如 Raphaël le Tatoué[纹身人拉斐尔])、地名 (如 la Picardie septentrionale[北皮卡第大区])、非通用的商品名 (如 Bull vend des klaxons à Renault pour ses jeeps[公牛向雷诺出售吉普车喇叭]) 等也可以大写。

可以参与构成名称的冠词也使用大写, 如 les œuvres de La Fontaine (拉封丹的作品)。

#### 3.4.2 跟专有名词等价的名称

这里需要区分 3 种情况:

1. 标明独特性的普通名词 (如 la Bibliothèque nationale [国家图书馆] 是唯一的; 类似地, la Culture [文化部] 表示一个部门而非宽泛的文化概

念) 可以看作专有名词, 使用大写。当形容词对名称起到限定作用时, 在名词前的形容词使用大写 (如 le Nouveau Monde [新世界]), 在名词后的形容词使用小写 (如 l'Empire romain [罗马帝国])。

2. 如果独特性是由专有名词表达的, 则只有专有名词使用大写, 其他单词使用小写: la bibliothèque d'Alexandrie (亚历山大图书馆)、la bibliothèque Mazarine (马萨林图书馆)。
3. 一些普通名词可以作为专有名词使用, 尤其是交通工具或作品名 (这两种名词需要使用意大利体), 如 *La Belle Poule* (贝勒·普尔 [本义为美丽母鸡] 号护卫舰)、*Les mains sales* (戏剧《脏手》; 对于这种情况, 只有第一个冠词的首字母大写), 以及节日名 (如 le Mardi gras [狂欢节, 本义为油腻星期二])、政党或其他组织名 (如 le Parti communiste français [法国共产党; 需要符合其措辞要求] 等)。

所有的排印手册对会给出一系列不同情况的列表, 但无疑更重要的是要注意不需要大写的情况! 参见??节。

### 3.4.3 出于礼貌或尊敬的大写

— 出于礼节, 需要使用大写。

示例如下: Croyez, Cher Monsieur, en l'expression... (请相信, 亲爱的先生, 有句话……)

## 3.5 延伸

对于前文没有提到的情况, 不使用大写字母。尤其是以下情况:

- 不唯一的组织, 无论是不是国有的, 都不大写: l'université de Rennes (雷恩大学)、l'académie de Poitiers (普瓦捷学院)、le conseil municipal de Rezé (雷泽市议会)、l'observatoire de Meudon (默东天文台)、la mairie de Paris (巴黎市政厅) 等; 有时我们将其视作法律实体或机构, 此时则倾向于使用大写: ... l'Université de Rennes-2 a décidé... (……雷恩二大决定……);
- 星期和月份不大写: mardi 25 janvier (1 月 25 日星期二);

- 头衔或身份使用小写字母：le président de la République（法国总统）、le pape（神父）、l'ayatollah Khomeini（阿亚图拉霍梅尼）、le professeur Dupond（迪蓬教授）、le recteur Durand（迪朗院长）、le général Avendre（阿文德将军）、le ministre de l'Éducation nationale（教育部长）等<sup>5</sup>。

### 3.6 回到第一个例子

现在回看下本章开头提到的例子（见??节）。

**Jean TRANSEN**（让·特拉桑） Jean 的写法是错误的，但 Transen 只需要首字母大写，其他都是累赘。

**Maître de Conférences**（副教授） 错。头衔不需要大写。这里只用“区分”，不用“尊敬”。

**Analyse des Données**（数据分析） 错。如果迫不得已，我们要将其作为一个概念来区分这个学科，Analyse des données 这样的写法是可以勉强接受的。对于更老一些的学科，人们都习惯了使用小写字母，如 mécanique quantique（量子力学）或 histoire de l'art（艺术史）。难道学科新就能理所当然地用大写字母吗？

**Université de Nancy**（南希大学） université 不需要大写，组织不是唯一的。当然，Nancy 需要大写。

**Bien ()** 括号内不需要大写。

**Communauté Scientifique Internationale**（国际科学界） 这里没有任何理由使用大写字母。

**Séminaire de Biologie Informatique**（计算机生物学研讨会） 错。应该写 séminaire de biologie informatique。迫不得已时，可以写 Biologie informatique，就像 Analyse des données 一样。

**Mardi 23 Juin**（6月23日星期二） 日期不用大写：mardi 23 juin。

---

<sup>5</sup>请看看《世界报》是怎么报世界的。跟人们普遍的看法相反，通常来说，报刊可以很好地应用法文排版，即使是地区报刊。

**Applications (应用)** 如果是引用会议的标题，那么标题应当首字母大写并且使用意大利体（作品名）或置于引号内；否则，不需要使用大写的 A。

**Intelligence Artificielle (人工智能)** 错。应该写 *intelligence artificielle*。迫不得已时，可以写 *Intelligence artificielle*。如果它的缩略语 IA 广为人所知，也可以直接缩略为 IA。相反，则可以用大写字母来给出缩略语的说明：IA (*Intelligence Artificielle*)。

**Télévision Haute Définition (高清电视)** 同上：应当写 *télévision haute définition* 或 *Télévision haute définition*。当然，也可以写作 TVHD 或 TVHD (*TéléVision Haute Définition*)。

**Robotique Avancée (高级机器人技术)** 还是一样的问题（不过至少这段文字逻辑通畅）……

我们需要证明并接受这些新规矩的存在。然而，还是有十多个多余的大写字母。也就是说，这短短 7 行文字中仍然有 15 处法文错误。

## 3.7 第二个例子

10 月 1 日，一纸文件在雷恩的一些小学流传，上面这样写道：

*Le Conseil d'école réunit les représentants de L'Education Nationale et de la Municipalité, les Instituteurs et les parents.*

学校理事会由教育部和市政府代表、教师和家长组成。

当然，除了表示教育部的 *Éducation*（教育）和句子开头外，本不该出现任何一个大写字母。我们可以容忍 *le Conseil d'école*（学校理事会）的写法，它是唯一的，而到了 *la Municipalité*（市政府）上这条理由就牵强了很多。但为什么 *les Instituteurs*（教师）用了大写而 *les parents*（家长）没有（有些人会觉得这里用了小写的 *p* 会带有令人讨厌的隐喻）？到了 *L'Education Nationale*（教育部），则出现了 3 处错误：*nationale*（国家的）应该使用小写，大写的 *Éducation* 应该带有变音符号，最重要的是，为什么 *L* 也大写了？我记得我讲过唯一性的问题，大写的 *Éducation* 已经足够表明唯一性。





## 第四章 加下线、加粗还是使用意大利体？

受制于技术原因，铅字时代的排印不存在添加下线的操作，它是到了打字机时代才出现的发明。实际上，由于无法打出粗体、意大利体，打字员大量使用下线。这种做法形成了一种文档风格，在今天还在影响着研究报告的报告，因为人们总是倾向于去重复曾经和当下看到的事物。然而，我们不能将下线和粗体、意大利体等同起来，从而互换使用。

### 4.1 原则

在分别介绍它们的用法之前，先来简要介绍一下阅读文档的模式。大体上来说，可以将文档分为两大类：线性阅读文档（如小说、文章、研究报告等），以及不必从头读到尾，而是去查询的文档（年鉴、目录、参考手册等）。前一种文档的排印应当是冷淡一些（在一页文本中，视线不会立刻被某个词或某个标记抢走）；第二种文档的排印则应当跌宕起伏（使得视线可以快速锁定到正在寻找的内容）。当然，这种分类方式很不明确，一些作品可以同时属于两类，带有教学性质的作品尤为如此。

在详细说明前，先给出总体框架：

粗体只用于两种情况：章节等的标题，以及在参考手册或目录中的入口标记。

意大利体表示区别：外语、强调、引用、作品名（包括参考资料中的书名和报刊名）。

通常情况下，没有任何理由使用下线。

罗马体、粗体、意大利体、下线的侧重点不同：

- 罗马体（字符笔直，如同此处的形式）是通常的行文字体，可读性一般较强。
- 意大利体是一种倾斜的字体（但其字母的形态通常与对应的罗马体不同，如“*fa*”不是将“fa”倾斜而来）。这种倾斜的形态使得我们在罗马体的句子中看到意大利体时能够察觉区别（因此具有潜在的含义）。相反，当我们看到一页文字（比如此页）时，我们无法立刻注意到是否有使用意大利体的内容。因此，我们使用意大利体来体现不需要具有吸引视线功能的差异。

一般认为，意大利体的可读性不如罗马体，整段的意大利体文字读起来比整段的罗马体文字吃力。此外，我们只在个别词上使用意大利体。如果使用得太多，意大利体将失去其“突出显示”的作用。
- 字符的粗体依靠其笔画和厚重程度实现。罗马体和意大利体多少都可以呈现出粗体的形态。对于罗马体的加粗变体通常称为“加重”（*gras*，直译为“油腻”）。将字体加粗，可以使其更显眼，从而更吸引目光。如果在一整段罗马体文字中夹带一个加粗的词（比如本段文字），在阅读时，你会立刻被**加粗**的词吸引。因此，我们使用加粗来吸引视线，尤其是指示文章结构（章节标题等），或者标识目录的入口、咨询手册中的定义等。

加粗字符越多，则文本的可读性越差。因此，我们只在广告中使用很粗的文字。
- 加下线 也可以吸引视线，且比加粗的效果更显著。此外，由于下线可能切断下探的笔画，字符会尤其难读。因此，极少有使用下线的充分理由。建议永远不要使用下线。特别要注意，我们已经被网上超链接的下线养成了随手使用它的坏习惯。

现在，以颜色突出显示的成本很低（无论是在屏幕上还是在纸上）。因此，它也有被滥用的趋势，正如几年前切换字体的成本变低，导致我们曾滥用字体一样。我想说，请像谨慎使用粗体那样谨慎使用颜色，请避免使用蓝色文字，将蓝色留给网址。

## 4.2 章节等标题

字符的选择（字体、字重、字号）取决于版式布局，通常需要由专业人士来完成（参见??列出的几本书）。尽管如此，至少要遵循以下用法：

- 通常，标题需要加粗。
- 层级更高的标题通常字号更大（例如，章标题字号为 18，节标题为 14，小节标题为 12，正文为 11，等等）。
- 这种渐进的选择应当足够显眼，使得即使没有序号，读者也能区分文档的结构，同时也不能过于夸张以至于扰乱阅读节奏（例如，请不要将节标题字号设置为 18 的同时将正文字号设置为 10）。
- 除非情况特殊，否则标题层级不要超过三层或四层。此时，我们可以将最低级标题设置为意大利体，将正文设置为罗马体。
- 为加粗字符添加下线完全没必要（见图 1.1 的第 17 行），没必要，没必要。
- 跟加粗同样重要的是标题前后的空白大小，但这是另一个问题了……

## 4.3 入口和定义

在目录或参考手册这样的文档中，推荐使用粗体来“牵制”视线。例如：

并非所有参考资料的排版都相同。事实上，参考资料的排版取决于其性质：

**图书：**书名需要使用意大利体，其余部分，包括（且必须包括）作者名、出版商、出版地点、出版日期，使用罗马体。

**文章：**作者名使用罗马体；文章标题使用罗马体且置于引号间；期刊标题使用意大利体；其余部分，如卷号、序号、页码等，使用罗马体

**论文：**与图书相同，但要将出版商替换为大学名。

等等。

定义可以使用意大利体或粗体。使用意大利体显得更审慎些，会更好地融入正文。使用粗体则更容易被识别（尤其是末尾用于跳转到定义所在页码的索引），但更吸引眼球也意味着会破坏线性阅读的体验。例如：

Le système est organisé autour de couches : la première couche, autour du matériel, constitue ce qu'on appelle le *noyau* du système. C'est lui qui réalise les *échanges avec les périphériques* et qui gère les tâches (y compris la mémoire).

Le système est organisé autour de couches : la première couche, autour du matériel, constitue ce qu'on appelle le **noyau** du système. C'est lui qui réalise les **échanges avec les périphériques** et qui gère les tâches (y compris la mémoire).

系统是围绕层组织的：围绕硬件的第一层构成了所谓的系统核心。它执行与设备的交换并管理任务（包括内存）。

系统是围绕层组织的：围绕硬件的第一层构成了所谓的系统**核心**。它执行与设备的**交换**并管理任务（包括内存）。

## 4.4 计算机术语

Algol 60 的报告开创了在程序中加粗关键字的习惯，然而，使用意大利体本应是更好的做法。然而，习惯已经养成了，现在说这些太晚了！然而，我还是建议不要在指令、说明等文本中过度使用加粗字符。请比较以下两个表述：

Cette fonction est plus difficile à mettre en œuvre. Nous créons deux types d'attributs **contact\_haut** et **contact\_bas** pour réaliser cette fonction **poser\_sur**. Comme nos primitives sont limitées au cube, à la sphère et au cylindre, **poser\_sur** a en fait trois possibilités...

Cette fonction est plus difficile à mettre en œuvre. Nous créons deux types d'attributs *contact\_haut* et *contact\_bas* pour réaliser cette fonction *poser\_sur*. Comme nos primitives sont limitées au cube, à la sphère et au cylindre, *poser\_sur* a en fait trois possibilités...

此函数更难实现。我们将创建两个属性 `contact_haut` 和 `contact_bas` 来实现此 `poser_sur` 函数。由于原函数限制在正方体、球体及圆柱上，`poser_sur` 实际由三种情况……

此函数更难实现。我们将创建两个属性 `contact_haut` 和 `contact_bas` 来实现此 `poser_sur` 函数。由于原函数限制在正方体、球体及圆柱上，`poser_sur` 实际上有三种情况……

## 4.5 术语

- 术语、我们想要突出显示的词、定义，总之，就是我们想要画重点（但不要真的画线上去）的内容，使用意大利体。

Pour faire avancer la simulation, il faut que  $\delta$  puisse déterminer que dans ces conditions *aucun message ne sera émis* avant l'instant  $\theta + 5$ . Pour pouvoir libérer de la place en mémoire, on utilise la notion de *temps virtuel global* : à un instant donné...

为了推进模拟， $\delta$  必须能够确定在这些条件下，在时间  $\theta + 5$  之前不会发送任何消息。为了释放内存空间，我们使用了全局虚拟时间的概念：在给定时刻……

Les électeurs sont donc invités à voter *oui* lors du prochain scrutin.

因此，鼓励选民在下次投票中投赞成票。

- 通常，用意大利体强调的内容也可以用引号强调，但使用引号时，意大利体应当改为罗马体。这是因为同时使用意大利体和引号相当于强调了两遍，是多余的。

## 4.6 外来词

- 外来词应当使用意大利体（不要添加多余的引号）。例如：

Le projet a joué un rôle primordial dans la seconde *International Conference on Supercomputing* qui s'est tenue à Saint-Malo en juin.

该项目在 6 月在圣马洛举行的第二届国际超级计算会议上发挥了关键作用。

Le système Mentoniez (du breton *ment*, mesure, et *oniez*, science de, c'est-à-dire géométrie)...

Mentoniez 系统 (源自不列颠语 *ment* [意为测量]、*oniez*, [意为“……的科学”], 即地理) ……

Pour notre circuit, l'autocadencement (*self-timing*) se révèle bien adapté...

对于我们的电路, 自动计时 (*self-timing*) 非常适合……

Jean Transen collabore avec le *VLSI Research Group* de l'université d'Oxford.

让·特朗桑与牛津大学 *VLSI* 研究小组合作。

- 外来的特定表达使用意大利体, 如 *a capella* (纯人声演唱)、*de facto* (事实上)、*for ever* (永远)、*honoris causa* (名誉上的)、*ipso facto* (根据事实地)、*manu militari* (武力地)、*sine die* (不定期地)、*up-to-date* (最新) 等。
- 对应地, 一些外来的表达在使用时保持罗马体。至于如何界定是罗马体和意大利体的界限, 则有待讨论……例如: *à priori*<sup>1</sup> (先验地)、*ad hoc* (专为此时的)、*andante* (行板)、*curriculum vitæ* (简历)、*ex æquo* (并列)、*fair play* (公平竞争)、*mea culpa* (捶胸悔过)、*sketch* (幕间短剧)、*statu quo* (现状)、*vice versa* (相反地)、*etc.* (等等)。(表示“等等”的 *etc.* 当然也是这个列表的一部分。) 列表可能有不同, 需要去看具体的版式要求。
- 在参考书目中的一些拉丁文 (往往是首字母缩略词) 需要使用意大利体 (这一点在人文学科中比在计算机学科中更常见): *passim* (及其他位置)、*op. cit.* (同前)、*infra* (下文)、*ibidem* (同书), 等等。

<sup>1</sup> 甚至还带重音符: 参见 <http://langue-fr.net/spip.php?article128>

## 第五章 参考资料：请认真参考